

Las Marionetas sobre el Agua de Vietnam – *Múa Rôì Nu'ố'c*

Literalmente, *múa* significa danza, *rô'ì*, marioneta y *nu'ố'c*, agua. Es decir, la danza de las marionetas sobre el agua. Esta forma tradicional de teatro de marionetas sólo subsiste en Vietnam, y así ha venido siendo desde hace siglos, tal y como indican las escasas fuentes literarias. No obstante, también hay literatura que sitúa en la antigüedad marionetas sobre el agua en China. Sea como fuere, hoy en día, el marionetista que quiera formarse en esta exclusiva forma de teatro de marionetas debe viajar a Vietnam.

El agua es un elemento fundamental en una representación de *Múa Rôì Nu'ố'c*. En origen, y todavía hoy en algunos lugares, los artistas que manipulaban las marionetas sobre el agua no eran profesionales, sino campesinos que habitaban los pueblos de la rivera del río Rojo, el Mekong. La vida en estos lugares estaba y está íntimamente ligada al río: el cultivo del arroz, la pesca, los templos, el ocio, etc. Y el agua es también el medio para representar sus historias con marionetas. El agua sostiene las marionetas que llevan flotador, hace posibles y reales escenas de pesca, batallas navales..., refleja los personajes, el cielo y la vegetación convirtiéndose en un escenario perfecto, amplifica el sonido de los instrumentos, esconde los mecanismos de manipulación y a los manipuladores, etc. En resumen, el agua es un elemento identitario del pueblo vietnamita y de las marionetas sobre el agua de Vietnam. Es un personaje más del espectáculo.

Las marionetas son tallas de madera ligera (normalmente, de higuera) minuciosamente esculpidas y policromadas con pintura vegetal hecha a base de resina que también les sirve de barniz protector, y en algunos casos están esmaltadas con una laca gruesa a posteriori. En su mayoría están esculpidas de una pieza de madera y su tamaño varía según la región. Suelen medir entre 40 y 60 centímetros de alto, si bien hay personajes que alcanzan hasta el metro de altura o largura.

La técnica de manipulación equiplana de estas figuras, con los marionetistas y las marionetas en un mismo nivel, es única en el mundo. También se trata de una técnica de manipulación a distancia ya que las marionetas llevan engarzada una larga vara de bambú de entre 2 y 3 metros de largo y los marionetistas manipulan la figura desde el otro lado de la vara. Y, por último, otra característica de la manipulación es que permanece oculta al público, bajo el agua, al igual que los marionetistas, inmersos en el agua hasta el tórax, detrás del decorado y de varios estores de bambú.

Gran parte de las figuras, sobre todo las de gran tamaño, descansan sobre un flotador o boya en la que va engarzada la vara de bambú y así es manipulada directamente por el marionetista. A veces, debajo del flotador también puede encontrarse un pequeño timón, que ayuda en el movimiento. Y cuando, además del movimiento de la marioneta en su totalidad, también se articulan la cabeza, brazos, manos, etc. existe la posibilidad de articularlos mediante más varillas de bambú o mediante hilos de lino, seda o metálicos cubiertos de cera de abeja para hacerlos impermeables que atraviesan el cuerpo de la marioneta y el zócalo o flotador, y el manipulador mueve directamente junto con la caña.

El escenario donde se realiza el espectáculo o representación está al aire libre dentro de una gran dársena, piscina o estanque de 15 metros de largo por 10 de ancho (no inferior a 30m²). Y

en los casos en los que se utiliza una charca o pantano real, las dimensiones de la escena las establece el agua. La escena propiamente dicha se divide en tres zonas: una central de mayor tamaño que las otras laterales, y está coronada por una pagoda de doble tejado ricamente decorada y hecha en bambú, madera o ladrillo, según si se trata de una escena móvil o fija. Tras la pagoda y protegidos por estores de bambú se encuentran los marionetistas inmersos en el agua y, a veces, en un lateral los músicos en un estrado fuera del agua, al igual que los títeres que no actúan en ese momento. El público, que rodea la dársena sentado como en un anfiteatro, tan sólo ve las siluetas de los marionetistas, mientras que éstos pueden ver perfectamente todo desde atrás. Los marionetistas en rara ocasión recitan o cantan ellos mismos; hay personas encargadas expresamente de ello, y todos juntos, marionetistas, músicos, cantantes y recitadores, componen un grupo de unas quince personas.

Hoy en día, estos actores se forman en diferentes escuelas o compañías profesionales de marionetas en Vietnam, pero, cuando este trabajo recaía en los propios campesinos de los pueblos, el conocimiento de este arte se guardaba como un secreto y era atesorado exclusivamente por algunos miembros de las sociedades masculinas del río Rojo. Algunas de estas sociedades llegaron a tener más de un centenar de miembros de entre los cuales tan sólo un 25 o 30% sabían manipular las marionetas.

El repertorio

En cada espectáculo una compañía de marionetas representa entre veinte y treinta números intercambiables entre ellos. No existe un orden estricto de sucesión. El comienzo lo marcan la izada de banderas alrededor del espacio escénico y la botadura de petardos. Algunos de los números más populares son:

- *Múa Têu*

Têu es un personaje muy popular, el bufón que desciende del cielo y presenta el espectáculo, entre otras muchas cosas. Se trata de un hombre joven y un poco gordinflón, con el torso desnudo o cubierto por una túnica medio abierta hasta la barriga, siempre sonriente, de tez rosada, ojos burlones e inquisitivos. También suele intervenir en el cambio de escena, o interactúa con el público señalando sus defectos y provocándolo. Encarna el humor y el optimismo del pueblo vietnamita, y en algunas zonas, incluso, se le profesa culto con templos dedicados. Sus dos brazos están articulados y no para de moverlos y moverse por toda el escenario.

- ESCENAS DE LA VIDA COTIDIANA

Dánh cá (la pesca)

Después de la presencia de *Têu*, siguen varias escenas alegres y nostálgicas a la vez que narran o describen la vida cotidiana en el pueblo, como es el caso de la actividad de los pescadores. Varios peces de diferentes tamaños nadan en todos los sentidos cuando llegan los pescadores e intentan atraparlos. Algunos se escapan ya de los

cestos donde los tienen almacenados, etc. Estas escenas suelen ir acompañadas de cantos populares.

Câu ếch (pesca entre ranas)

Un pescador llega e interactúa con el público al tiempo que todos empiezan a cantar. De repente, aparece una rana saltando, pica el anzuelo y no para de agitarse hasta que el público no sabe quién acabará cediendo: la rana o el pescador.

Choi trâu (combate de búfalos)

Dos búfalos, uno blanco y el otro negro, surgen del agua y se colocan a cada lado de la escena mirándose. Se acercan poco a poco y se embisten hasta que el perdedor del envite cae y se va. Los búfalos también aparecen bajo yugo junto con los campesinos que están arando los campos de arroz.

Dánh cáo (atrapar al zorro)

Un matrimonio de campesinos mayores está criando patos y los acompañan mientras empollan los huevos alumbrándolos con una bengala hasta que los nacen los patitos. Entonces se retiran a un lado de la escena vigilándolos. En ese momento aparece un zorro que los intenta atrapar, aunque no lo consigue. El público ayuda a la pareja también a impedir que el zorro se salga con la suya.

Dâu vật (combate entre luchadores)

Las marionetas son de diferentes alturas según la región, entre 40 y 60 centímetros. Son luchadores robustos y musculosos, siempre representando dos pueblos. *Têu* los presenta al público, los hace colocarse espalda contra espalda, y comienza el combate del que es árbitro. Mientras luchan, el público jalea a uno u a otro y aplaude cuando se anuncia el resultado.

Dentro de estos números de ocio rural, también entran escenas náuticas como las carreras de barcasas, el combate entre remeros de diferentes poblaciones.

- ESCENAS MITOLÓGICAS

Los números que presentan personajes mitológicos suelen aparecer hacia el final del espectáculo y simbolizan las promesas de prosperidad del pueblo vietnamita, un reflejo de la historia reciente del país que pasó de una ruralidad más o menos idílica a una guerra de independencia victoriosa.

Múa tú linh (danza de los cuatro animales mitológicos)

Precedido por el sonido del gran tambor, *Têu* anuncia la llegada del dragón que escupe agua coloreada de azul o rojo y en otras ocasiones fuego incluso. El unicornio, también al son del tambor, salta y baila. El fénix despliega sus alas y da picotazos sobre el caparazón de la tortuga, que intenta esquivarlo sumergiéndose en el agua. Estos cuatro animales “sagrados” o fabulosos se disputan una pelota, que, normalmente, suele acabar llevándose el dragón.

Múa tiên (danza de las inmortales)

Las inmortales son hadas que aparecen de cuatro en cuatro o de ocho en ocho y ejecutan una danza en la que mueven los brazos de arriba abajo. A veces son personajes singulares y en otras ocasiones aparecen por parejas.

- ESCENAS HISTORICO-LEGENDARIAS

Lê Loi (fundador de la dinastía Lê tras vencer a los soldados Ming)

En ocasiones, algunos de los números antes mencionados se asocian y adaptan a episodios históricos o legendarios vietnamitas, recordando, por ejemplo, a éste héroe legendario *Lê Loi* y su victoria sobre los bárbaros soldados chinos. Las escenas narran la historia y muestran combates de soldados a caballo, al héroe vencedor que se pasea en barca delante de sus súbditos, la restitución de la espada de la victoria por parte de *Lê Loi* a la tortuga de oro...

Todos los personajes del espectáculo presentan trazos o características simbólicas, cada uno en una situación particular. No hay espacio para los estados de ánimo ni para la expresión de sentimientos complejos. El personaje más expresivo es, de hecho, *Têu*. En un espectáculo de marionetas sobre el agua el aspecto visual es el más importante y por tanto se hace hincapié en los colores de los personajes y en agudizar ciertos trazos característicos que identifican a cada personaje y son conocidos por todos.

Tanto la música como los cantos o textos recitados pasan a un segundo plano. Los músicos anuncian el comienzo del espectáculo a la gente del pueblo y a los espectadores, acompaña los pasajes declamados o cantados, anima las escenas de lucha o de danza, etc. Pero no deja de ser un complemento, importante eso sí. También existe para cada número, normalmente, una presentación en verso o en prosa con rima seguida de declamaciones o cantos, ninguno de ellos en lenguaje culto o literario sino en el habla común o llana del pueblo, que terminan por completar el espectáculo.

Bibliografía

- ARTILES, Fredy. *Títeres: Historia, Teoría y Tradición*. Zaragoza: Arbolé, 1998. 84-922607-5-0
- Chu Luong. *Mat Nu'óc Hôn Ngu'ò'i - Water Surface Human Soul*. Hanoi: Thang Long Water Puppetry Theatre, 2009.
- Correo de la UNESCO 1983, PAG. 35
- Trân Van Khê. *Marionnettes sur eau du Vietnam*. Paris: Maison des Cultures du Monde, 1984. 2-86841-001-4
- V.V.A.A. *Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette*. Montpellier : UNIMA; l'Entretemps, 2009. 978-2-912877-88-8